

## Didáctica de la tradumática

Fátima C. Da Silva B.

Artículo publicado en **Eventos VI. Caribe Mar\***. Pág. 91. Año: 2010

Compiladores: Luisa Teresa Arenas Salas, Yajaira Arcas, Edgardo Malaver

\*Eventos VI. Caribe Mar se publicó bajo los auspicios de la Fundación de la Escuela de Idiomas Modernos (Fundeim) de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela.

El objetivo de este artículo es el de presentar mis reflexiones iniciales sobre la didáctica de la tradumática, a raíz de mi experiencia docente, durante tres años, en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela (UCV), en la que dicté las asignaturas de Traducción Especializada de Alemán (tres años académicos), Traducción II de Alemán (dos años académicos) y la electiva Traducción y Tecnologías (un año académico). Estas reflexiones las presenté en la VII Semana del Traductor y del Intérprete de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV.

En este artículo, comenzaré desarrollando un marco conceptual brevísimo sobre la tradumática, partiendo de los conceptos de los profesores de la Universidad Autónoma de Barcelona Piqué i Huerta y Mónica Fernández Rodríguez. Posteriormente, explicaré tres aspectos importantes del mundo profesional que, desde mi punto de vista, son necesarios para comprender mejor de qué manera se debe dictar un programa de tradumática, sea como materia independiente o bien como actividad integrada a las materias de traducción y terminología. De ahí que hable sobre cuáles son las etapas del servicio de traducción, cuál es la información que se procesa en cada etapa y cuál es la tecnología que se utiliza para procesar dicha información. Luego saltaré del mundo profesional al mundo académico y desarrollaré un análisis comparativo entre la didáctica de la tradumática como materia independiente y la didáctica de la tradumática como actividad integrada. Para finalizar, propondré, a raíz de los tres aspectos profesionales que explico previamente, un modelo didáctico de la tradumática como materia independiente y otro como actividad integrada, tomando en cuenta el programa curricular actual de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV.

### Breve marco conceptual de la tradumática

Para definir el término tradumática (traducción + informática), tomo en cuenta lo planteado por dos autores, que permiten no sólo definir la tradumática, sino también conocer la importancia de la enseñanza de las TIC dentro de la traducción.

Voy a comenzar con Fernández (2003), quien plantea que la tradumática es una disciplina nueva adscrita a la traductología. Esta disciplina toma en cuenta, dentro de su conceptualización, la aplicación a nivel profesional, de las TIC, las competencias técnicas

que el traductor tiene que dominar para aplicar esas TIC y, además, los estudios de carácter descriptivo, teóricos y aplicados relacionados con los dos primeros aspectos.

Por su parte, Piqué i Huerta (2002) nos indica que la Tradumática es un ámbito de estudio, en el que se integran los conocimientos provenientes de la documentación, la terminología y la informática aplicada a la traducción a la enseñanza y el aprendizaje de las TIC en la traducción.

A raíz de estos dos autores, debemos entender que la Tradumática:

- es una disciplina de la traductología.
- se encarga de analizar las necesidades del mercado de la traducción.
- a raíz de ese estudio, determina las TIC que se necesitan para cubrir esas necesidades.
- determina las competencias técnicas para manejar las TIC a nivel profesional.
- desde el punto de vista de la didáctica, establece programas formativos e informativos para adquirir dichas competencias técnicas.
- en esos programas formativos e informativos, integra también los conocimientos provenientes de otras áreas como la terminología, la documentación y la traducción.

### **Etapas del servicio de la traducción**

Para analizar las necesidades del mercado de la traducción y las competencias de las TIC, yo decidí partir de las etapas del servicio de la traducción. Para ello tomé como base las etapas según la norma técnica UNE EN 15038 sobre los requisitos para prestar el servicio de traducción. Esta norma indica que el servicio de traducción se puede dividir en las siguientes etapas:

- **Gestión del proyecto de traducción.** En esta etapa se desarrollan todos los aspectos de carácter administrativo y de planificación del proyecto, tales como recursos humanos, presupuestos, recursos materiales y tecnológicos, tiempos de entrega, formas de pago, entre otros.
- **Preparación.** Esta etapa se divide en tres:
  - Aspectos técnicos
  - Aspectos administrativos
  - Aspectos lingüísticos

En esta etapa se prepara el texto a traducir, se analiza el texto para conocer los posibles problemas que pueda enfrentar el traductor, se desarrollan glosarios terminológicos, se modifica el formato del texto, para poder manipularlo en el proceso de traducción, entre otras acciones.

- **Proceso de traducción.** Esta etapa comprende las actividades troncales del servicio de traducción que son:

- La traducción
- La comprobación
- La revisión
- La corrección de conceptos y pruebas
- La comprobación final

Esta norma le da mucha importancia a las actividades que se centran en la etapa de comprobación y revisión. Quienes elaboraron esta norma piensan, y tienen razón, que la revisión y la comprobación son actividades fundamentales para garantizar la calidad del resultado final y se les debe dar especial importancia en el servicio.

Ahora bien, desde el punto de vista didáctico, trabajar un programa académico tomando en cuenta esta clasificación sería un poco complicado, pues si bien se trata de un esquema que se centra en tres etapas con distintas subetapas, podría generar cierta confusión a la hora de ubicar al estudiante en cada etapa en la que se está enseñando la competencia técnica. Además, no se le da la debida importancia a la etapa de documentación y terminología como a la etapa de comprobación, pues ni siquiera se le distingue claramente dentro del proceso de preparación.

Partiendo de este modelo, desarrollé uno que, para fines didácticos, es mucho más práctico, pues desarrolla distintas etapas sin jerarquías. Además, toma en cuenta el proceso de gestión terminológica y documental. Cabe destacar la interconexión entre etapas es más fácil. Estas etapas son las siguientes:

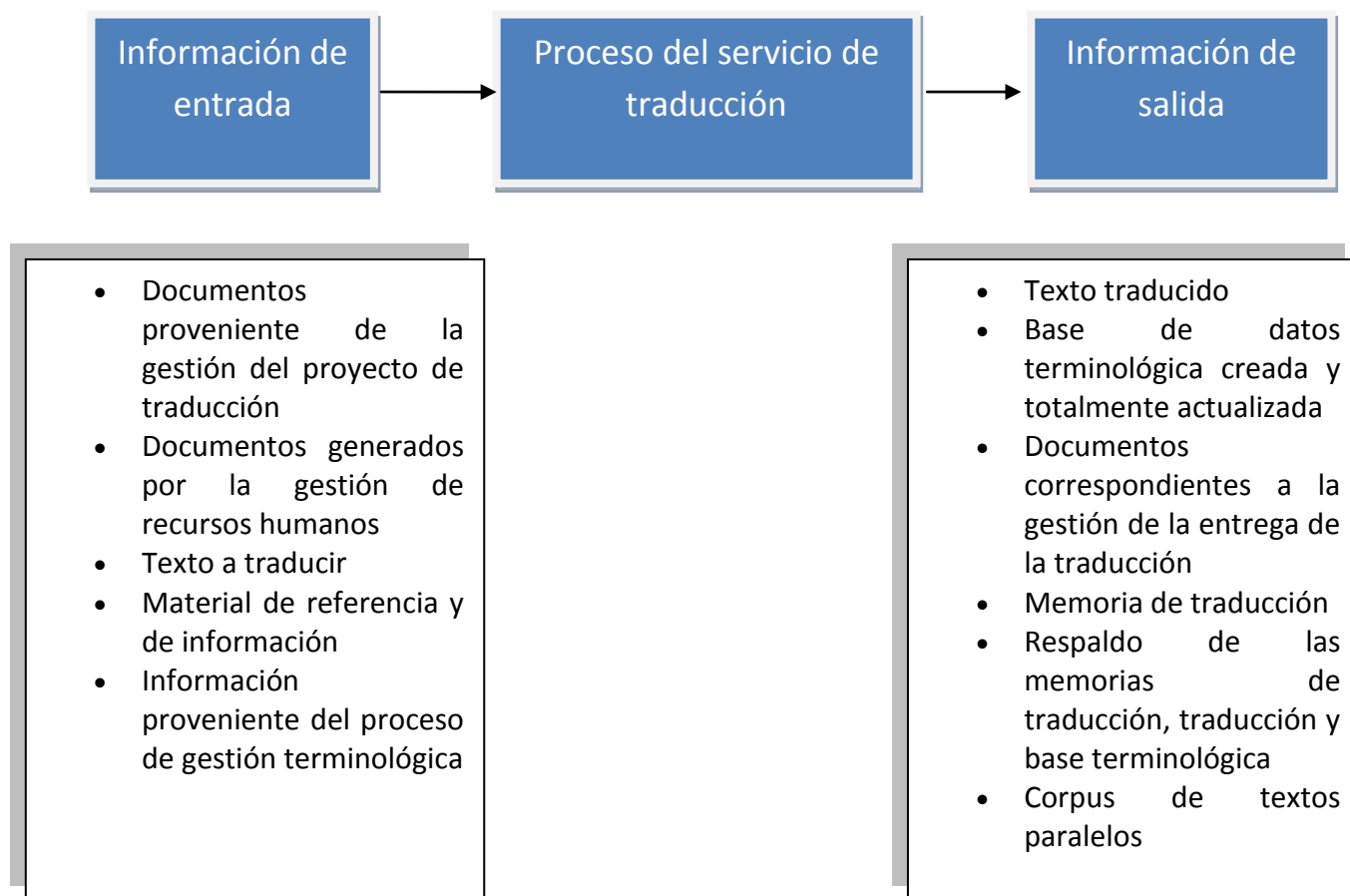
- Gestión del proyecto de traducción
- Preparación técnica del documento a traducir
- Gestión terminológica y documental
- Traducción
- Revisión, corrección y comprobación final

Como se puede observar, la etapa de preparación lingüística pasó a ser la etapa de gestión terminológica y documental. La etapa técnica pasó a ser otra etapa y la preparación administrativa pasó a la etapa de gestión del proyecto de traducción. Además, también pasaron a ser etapas principales las de traducción y revisión. Aunque es importante destacar que la norma anterior fue vital para poder establecer esta estructura, aquí es más fácil distinguir entre una etapa administrativa y las etapas troncales del servicio de traducción que se centran en cumplir el encargo del cliente.

### **Información que se procesa en cada etapa del servicio de traducción**

Genéricamente hablando, toda etapa tiene unas entradas y unas salidas. Por ejemplo, en un proceso de manufactura, se necesitan unas entradas que son las materias primas y se obtienen unas salidas, que serían los productos terminados. Para convertir las entradas en

salidas, además de los recursos humanos, se utilizan distintos tipos de maquinarias. Lo mismo ocurre en el servicio de traducción; cada etapa del servicio contará con una información de entrada y una información de salida, tal y como se puede ver en el siguiente esquema:



Por ejemplo, en la etapa de traducción, la información de entrada será el texto original a traducir, la memoria de traducción (si es que aplica), un corpus de textos paralelos, el glosario terminológico y los diccionarios. Con esta información, vamos a crear una información de salida que será el texto traducido y la memoria de traducción actualizada. Se pueden ver, entonces, que la tecnología es como la máquina necesaria para poder procesar la información y transformarla. Otro aspecto importante es ver que la información de salida, en una etapa, será la información de entrada, en la siguiente etapa. El corpus constituye la información de salida en la etapa de documentación y gestión terminológica, mientras que en la etapa de traducción constituye la información de entrada.

## Programas que se utilizan en cada etapa del servicio de traducción

A raíz de la clasificación de las etapas del servicio de traducción, es más fácil determinar la información que se procesa y, por ende, también es más fácil determinar la tecnología que se necesita.

Podemos hacer una clasificación que comprenda dos grupos. En el primer grupo, se incluyen los programas que procesan la información proveniente de la etapa de gestión del proyecto de traducción. En el segundo grupo, se incluyen los programas que procesan la información de las etapas troncales del servicio que van desde la preparación técnica hasta la revisión corrección y comprobación.

- Programas correspondientes a la gestión del proyecto de traducción
  - Suite ofimática
  - Programas de gestión de proyectos (genéricos o específicos para el servicio de traducción)
- Programas informáticos correspondientes al núcleo del servicio de la traducción
  - Preparación técnica del documento a traducir: filtros, programas de reconocimiento óptico de caracteres, programas de alineación textual
  - Gestión terminológica y documental: analizadores textuales, programas de gestión terminológica, herramientas de extracción terminológica, diccionarios electrónicos, buscadores
  - Traducción: suite ofimática, sistemas de traducción asistida por computadora, localizadores de software, programas de subtitulación
  - Revisión, corrección y comprobación: correctores ortográficos y gramaticales

## La didáctica de la tradumática

Teniendo claro cuáles son las etapas del servicio de traducción, la información que cada etapa procesa y la tecnología que se necesita en cada etapa para procesar la información que llega, se puede plantear de forma más clara cómo se debería dictar un programa de tradumática como asignatura independiente o bien como actividad integrada a una clase de traducción o terminología. Lo primero que hay que determinar es cuáles son las diferencias que existen entre dictar la tradumática como asignatura independiente y como actividad complementaria y, luego, tomando en cuenta los aspectos profesionales, se puede crear la estructura didáctica para cada caso.

Para determinar las diferencias que existen, presento el siguiente cuadro comparativo:

### Didáctica de la Tradumática como asignatura independiente

- El objetivo general es conocer las TIC.
- El programa académico debe tener como base las etapas del servicio de traducción y la información que cada etapa recibe y genera.
- Se pueden utilizar programas de libre distribución, gratuitos y las versiones de prueba de programas comerciales, lo que permite análisis comparativos.
- La Tradumática se debería presentar en dos niveles.

### Didáctica de la Tradumática integrada a las clases de traducción

- La Tradumática pasa a ser un objetivo específico.
- El programa académico no necesariamente tiene que partir de las etapas del servicio de traducción.
- Por las características del programa curricular de la EIM la informática se puede dictar a lo largo de los dos años de estudio y en distintas materias.
- Se recomienda el uso de programas con funcionalidades básicas.

Vemos que la primera diferencia entre dictar la tradumática como materia independiente y como actividad integrada a las clases de traducción radica en el objetivo. En una clase de

tradumática, aprender TIC aplicadas a la traducción y, por ende, adquirir las competencias técnicas necesarias será un objetivo general. En el segundo caso, La tradumática pasa a ser un objetivo específico. Por ejemplo, en una clase de traducción especializada, en la que se trabajen manuales técnicos, lo más importante será traducir el manual. La adquisición de la competencia técnica a través de la enseñanza de una memoria de traducción será un medio para reforzar el conocimiento sobre esta tipología textual y su terminología, mientras que en el caso de la tradumática, lo más importante será que el estudiante adquiera la competencia técnica y conozca, en detalle, las funcionalidades comunes de una memoria de traducción; el texto será el medio para reforzar la competencia técnica.

Cuando se trabaja la tradumática como asignatura, se debe partir de las etapas del servicio de traducción, esto no tiene porque ser así en las clases de traducción. Por ejemplo, en la asignatura de tradumática se debería primero enseñar qué es un analizador textual, luego un gestor terminológico y un alineador textual, de esa forma será más fácil enseñar un programa de traducción asistida por computadora, que contendrá todos los elementos anteriores, y, por lo tanto, hará que el estudiante sea más estructurado y eficiente al utilizar el último. En el caso de la traducción, se pueden dictar clases en las que sea más importante reunir textos paralelos y es la excusa perfecta para enseñar cómo manejar un analizador textual y se refuerza la importancia de la documentación, mientras que en otra clase se podría trabajar la planificación de un proyecto. En el último caso, siempre se pensará en el encargo de traducción, no en el programa.

El tipo de programa que se enseña también es importante. Cuando se enseña la tradumática como materia, es recomendable enseñar cuáles son las tecnologías que más se manejan en el mercado y enseñar sus complejidades. Después de todo, se puede contar con una o dos sesiones de 90 minutos para enseñar el programa, inclusive se pueden desarrollar actividades para comparar programas de software libre con programas propietarios; mientras que en el caso de las asignaturas de traducción, se tienen que utilizar programas con funcionalidades básicas, pues el tiempo será reducido. De hecho, lo recomendable sería dedicar no más de 45 minutos a la enseñanza de la aplicación.

Por último sería recomendable dictar la asignatura de tradumática en dos niveles; un nivel inicial que tome en cuenta todas las etapas del servicio de traducción y una segunda etapa en la que se centre todavía más en la enseñanza de programas para la etapa de traducción, como son los localizadores de software y videojuegos y el subtitulado. En el caso de ser una actividad complementaria, por las características del programa curricular de la EIM de la UCV, la informática se podría dictar a lo largo de los dos últimos años de estudio y en distintas materias.

## Modelos de la didáctica de la tradumática

A continuación les presento un cuadro esquemático con una propuesta curricular para enseñar la tradumática como asignatura y con otra propuesta para integrarla en las materias de traducción y terminología.

### Programa académico de Tradumática (Nivel I)

- **Módulo I. Ofimática avanzada y gestión de proyectos de traducción**
  - Ofimática avanzada
  - Gestores de proyectos
- **Módulo II. Gestión documental y terminológica**
  - Gestores de corpora
  - Bases de datos terminológicas
- **Módulo III. Preparación técnica**
  - Conversores de formatos
  - Programas de segmentación y alineación de documentos para TAO
- **Módulo IV. Proceso de traducción**
  - Traducción automática
  - Traducción asistida por computador
- **Módulo V. Proceso de revisión, corrección y comprobación**
  - Correctores ortográficos

### Integración de las TIC en los programas académicos de Traducción I, Traducción II y Traducción Especializada

- **4to. Año**
  - Uso de la internet para la documentación
  - Manejar el uso de las funciones más importantes de un procesador de texto
  - Utilizar correctores ortográficos y de sintaxis
  - Gestión terminológica y documental (clase de terminología)
- **5to. Año**
  - **Traducción especializada**
    - Gestión terminológica y documental (uso de un gestor de corpus para una clase de traducción médica)
    - Traducción asistida con ordenador (utilizar una memoria de traducción para traducir un manual técnico)
    - Traducción automática (utilizar traductores automáticos para traducir varios documentos jurídicos)
  - **Traducción general**
    - Gestión de proyectos con Google Docs

La asignatura de tradumática se puede dictar en módulos que tomen en cuenta las etapas del servicio de traducción. En cada etapa se presentan los programas básicos a enseñar, para desarrollar subcompetencias, dentro de la competencia técnica, que permitan que el estudiante esté en capacidad de procesar la información de cada etapa. Es decir, no será importante que el estudiante aprenda TRADOS\*, sino más bien que aprenda a conocer las distintas características de un programa de traducción asistida por computadora para traducir un documento especializado. En este caso, no se debe centrar el aprendizaje únicamente en la enseñanza de un software de amplio uso en el mercado, sino también en cómo desarrollar las competencias que necesita para manejar aplicaciones similares.

En el caso de la enseñanza integrada a las materias de traducción, se pueden, en el cuarto año, enseñar las distintas aplicaciones para crear un glosario terminológico, así como también enseñar cómo buscar la información en un buscador, además de utilizar un procesador de texto para corregir una traducción. En la asignatura Traducción Especializada, se puede enseñar cómo utilizar un analizador textual y un gestor terminológico, en una clase de traducción médica, o el traductor automático, para una clase de traducción jurídica. También se puede enseñar el manejo de un programa de traducción asistida por computadora, en una clase de traducción técnica. En este caso, serán el ámbito de especialización y la tipología textual los que determinen la tecnología a utilizar en la clase. En la clase de traducción general, se puede enseñar cómo utilizar programas para gestionar proyectos.

Para finalizar, deseo destacar que enseñar Tradumática no es una moda. Hoy en día, el mundo es más dinámico y, por ende, se generan necesidades nuevas e incluso nuevas tipologías textuales. De ahí que la formación tradicional de traducción de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela debe tomar en cuenta esta nueva realidad y trabajar de forma más activa para incorporar el uso de las tecnologías aplicadas a la traducción y a la terminología. Es muy cierto que las tecnologías no son “la solución” a todos los problemas de traducción, pero al integrarse dentro de la formación académica, lograrán un profesional mejor preparado que le permitirá ser más eficiente a la hora de enfrentarse a un mercado no sólo nacional, sino también internacional.

\*TRADOS fue el primer programa de traducción asistida por computadora que apareció en el mercado, hace ya más de 25 años.

## **Bibliografía**

Fernández, M. (2003). *E-Tradumática. Fonaments pedagògics i didàctics per a l'ensenyament de la tradumàtica a distància*. Barcelona: España: Universidad Autónoma de Barcelona.

Piqué i Huerta, R. (2002). *Apuntes para un modelo pedagógico de enseñanza a distancia de la tradumática*. Barcelona, España: Universidad Autónoma de Barcelona <[http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/80\\_esp.pdf](http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/80_esp.pdf)>

UNE EN 15038. *Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. Asociación Española de Normalización. Septiembre 2006.